

Dirección / Regie: Aitana Vivó Cordón

Asistentes de dirección / Regieassistentinnen: Olivia van Riesen, Rocío Colmenarejo, Carolina Zurita Mariani

Maquillaje, vestuario, escenografía / Maske, Kostüme, Bühnenbild:

Martina Reitingger, Carolina Zurita Mariani,
Noelia León Távora, María Rosa Bret Quer

Técnico de luz y sonido / Licht- und Tontechnik: Andreas Zemann

Montaje musical / Musikmontage: Luis Hernández Sanz

Asistentes de producción/ Produktionsassistentinnen: Elo Molina, María Blanco,
y Patricia Cantarell Bargaño



Fred: Julio César Martínez Castro / Ángel Sánchez Baltanás

Camilo: Eduardo Hernández San Deogracias

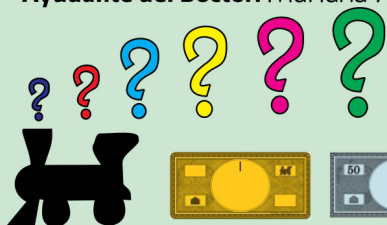
Blanca: Paloma Galindo Muños de León

María: Aitana Vivó Cordón

Lilí: Beatriz López García / Mariangela Corsetti

Pep: Alessandro Pastore/Eusebio Pomar

Ayudante del Doctor: Mariana Arrién/María Rosa Bret Quer



Patrocinadores



ÖSTERREICHISCH-SPANISCHE GESELLSCHAFT



el Hans®
Kulinarik erleben



Colaboradores

AC/E

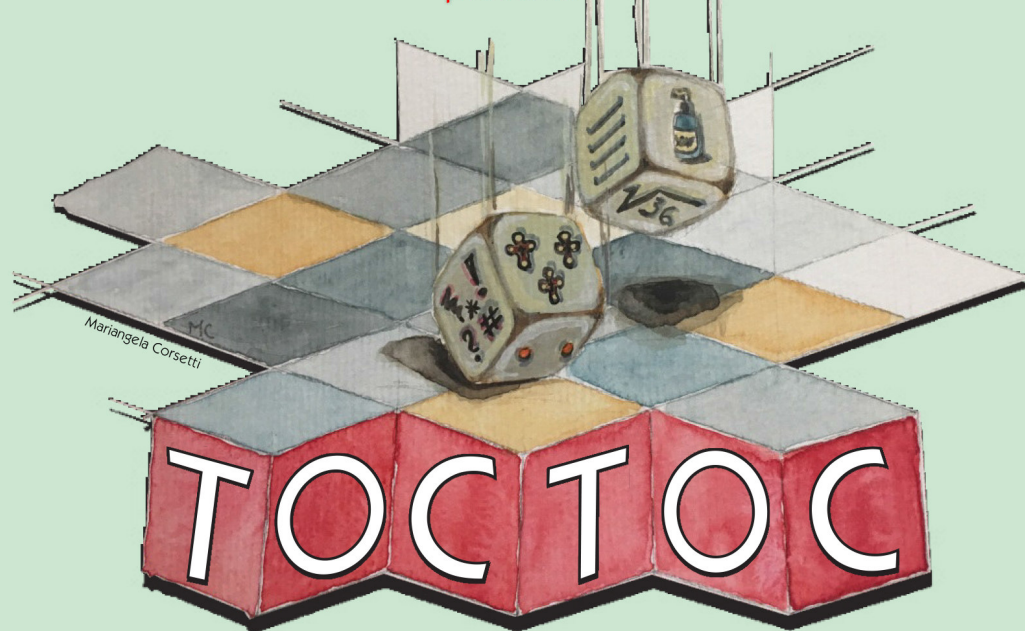
Acción Cultural
Española

TRIPLE A
agua alpina austriaca



VIENNA'S English THEATRE
SINCE 1963

SOLES DEL SUR
presenta



Comedia de Laurent Baffie

Versión en español de Julián Quintanilla



23,24,25,26 y 28
noviembre 2016



20H



Theater Brett

Münzwardeingasse 2, 1060 Wien

www.solesdelsur.com - theater@aespa.at
www.facebook.com/teatrosolesdelsur/



TOCTOC - AUTOR Y ADAPTADOR

El grupo de teatro Soles del Sur se ha decantado por primera vez por una obra cuyo autor no es hispanohablante. Con esta decisión Soles del Sur trae a la escena vienesa una divertida comedia francesa, al mismo tiempo que pretende atraer la atención sobre una labor que es a menudo desconocida o pasa desapercibida para el público: la labor del adaptador teatral.

Para que una obra escrita en un país con una cultura y una lengua diferentes a las del país receptor sea entendida y apreciada de forma análoga a como la ha entendido el público del primero, es necesario un serio trabajo, que implica un conocimiento profundo de la cultura para la cual la obra ha sido creada y una reconstrucción posterior que, sin cambios en la esencia, posibilite el encaje de la misma en un nuevo universo cultural.

Julián Quintanilla, traductor y adaptador de Toc Toc, es un gran conocedor de Francia y de su cultura. En su opinión, las tradiciones teatrales francesa y española pueden aportarse mucho mutuamente en materia de escritura. El trabajo soberbio que ha hecho al adaptar Toc Toc al español, ha sido reconocido y aplaudido por el público que llena los teatros de Madrid, entre otras ciudades, desde hace ya más de siete años.

LAURENT BAFFIE – EL AUTOR

Nació en los alrededores de París en 1958. Es un conocido autor teatral, actor, humorista, y director de cine. Ha escrito guiones para cadenas de televisión y para emisoras de radio en Francia, al mismo tiempo que dirige y actúa en algunos de estos programas.

JULIÁN QUINTANILLA – EL TRADUCTOR Y ADAPTADOR

Nacido en Badajoz en 1975, es autor y director teatral, de cine, fotógrafo y guionista.

Su formación como guionista procede del

Conservatorio Europeo de la Escritura Audiovisual en París (CEEA). En la Universidad de París 8 obtuvo su licenciatura en Cine.

Ha sido ayudante de dirección de teatro y director de casting en el Centro Dramático Nacional Español.

También en teatro ha dirigido espectáculos diversos, casi todos ellos acogidos con gran éxito de crítica y público.

Su versión de la comedia francesa "Toc Toc", se ha puesto en cartel en España, Estados Unidos, Argentina, México, Venezuela, Colombia, Chile, Perú, Uruguay, Panamá, Costa Rica y Puerto Rico.

SINOPSIS

El Doctor Cooper, psiquiatra de fama internacional debido al desarrollo de una revolucionaria técnica para curar o paliar Trastornos Obsesivos Compulsivos (T.O.C.), se ve impedido de llegar en hora a su consulta para atender a los seis pacientes a los que ha dado cita ese día.

A la sala de espera de la consulta del doctor van llegando paulatinamente las seis personas citadas. Durante la inevitable espera, tres mujeres y tres hombres, cada uno de ellos con un T.O.C. diferente, tienen la posibilidad de conocer los padecimientos de los otros pacientes.

Impacientados por la tardanza del psiquiatra, deciden llevar a cabo ellos mismos su propia terapia. La técnica elegida, aunque distaría mucho de ser reconocida o aprobada por el mundo académico, les va proporcionar la vía para que, entre situaciones muy divertidas y diálogos hilarantes, lleguen a descubrir la verdadera naturaleza que en cada uno de ellos espera agazapada la ocasión de manifestarse libremente, oculta como ha estado a los ojos de la sociedad, tras el espeso velo de sus compulsivas obsesiones.

TOC TOC – AUTOR UND ÜBERSETZER

Die Theatergruppe Soles del Sur hat sich zum ersten Mal für ein Theaterstück entschieden, das nicht von einem spanischsprachigen Autor stammt. Mit dieser Entscheidung bringt Soles del Sur eine unterhaltsame französische Komödie nach Wien und lenkt gleichzeitig die Aufmerksamkeit auf eine Arbeit, die oftmals vom Publikum unbeachtet bleibt: die Arbeit des Übersetzers und Bearbeiters von Theater texts.

Damit ein Stück, das in einem Land mit einer anderen Kultur und Sprache geschrieben wurde, in der Übersetzung vom Publikum ebenso wie in der Ursprungssprache verstanden wird, bedarf es einer tiefen Kenntnis sowohl der Ursprungs- als auch der Zielkultur, um eine Übertragung in den neuen kulturellen Kontext zu ermöglichen, ohne das Wesentliche des Stücks zu verändern.

Julián Quintanilla, der Übersetzer von TOC TOC, ist ein großer Kenner Frankreichs und seiner Kultur. Seiner Auffassung nach können die französische und die spanische Theatertradition einander viel geben.

Die großartige Übersetzung von TOC TOC ins Spanische wird vom Publikum in Madrid und anderen Städten begeistert applaudiert – seit mehr als sieben Jahren.

LAURENT BAFFIE – DER AUTOR

Er wurde 1958 in der Nähe von Paris geboren. Er ist ein anerkannter Theaterautor, Schauspieler, Humorist und Filmregisseur. Er hat Drehbücher für Fernsehen und Radio in Frankreich geschrieben und ebenso in einigen dieser Programme mitgespielt.

JULIÁN QUINTANILLA – DER ÜBERSETZER

Er wurde 1975 in Badajoz geboren und ist Theaterautor, Theaterregisseur, Filmregisseur, Fotograf und Drehbuchautor.

Seine Ausbildung zum Drehbuchautor erhielt er am Europäischen Konservatorium für audiovisuelles Schreiben in Paris.

An der Universität Paris 8 erhielt er seinen Abschluß in Filmwissenschaft.



Er war Regieassistent und Casting-Direktor am Centro Dramático Nacional in Spanien.

Er hat bei mehreren Theaterstücken Regie geführt mit großem Publikumserfolg und sehr guten Kritiken.

Seine Version der französischen Komödie TOC TOC wurde in Spanien, den USA, Argentinien, Mexiko, Venezuela, Kolumbien, Chile, Peru, Uruguay, Panama, Costa Rica und Puerto Rico gespielt.

SYNOPSIS

Doktor Cooper, ein dank der Entwicklung einer revolutionären Behandlungsmethode für Zwangsstörungen international renommierter Psychiater, hat sechs PatientInnen in seine Praxis bestellt, erscheint aber nicht.

Die sechs PatientInnen nehmen nach und nach Platz im Wartesaal der Praxis. Die Wartezeit bietet den PatientInnen, drei Frauen und drei Männern mit je eigenen Zwangsstörungen, die Gelegenheit, das Leiden der anderen zu erfahren.

Als sie das Warten nicht länger ertragen, beschließen die sechs, ihre eigene Therapie durchzuführen. Die ausgewählte Methode, die sich als sehr unorthodox erweist, weist ihnen einen Weg, ihre wahre Natur, die sie bisher vor der Gesellschaft zu verstecken versuchten, zu offenbaren. All dies geschieht im Rahmen äußerst lustiger Situationen und erheiternden Dialogen.